

В. Ю. Ивлев, М. Л. Ивлева, В. А. Иноземцев // Известия Московского государственного технического университета МАМИ. – 2013. – Т. 6. – № 1(15). – С. 91–99.

3. Друбецкая, Т. Б. Студент читает ... книгу? / Т. Б. Друбецкая, // Труды Санкт-Петербургского государственного института культуры. – 2016. – Т. 213. – С. 160–164.

4. Черниговская, Т. В. Nature vs Nurture в усвоении языка / Т. В. Черниговская // Теория развития: Дифференционно-интеграционная парадигма ; сост. Н. И. Чуприкова. – М. : Языки славянских культур, 2009. – С. 205–222.

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В АНГЛИЙСКИЙ

Заборовская О. С.

Гродненский государственный медицинский университет

Заимствование в языках является одним из важнейших факторов их развития. Часто слова заимствуются вместе с новыми понятиями и предметами. Заимствование увеличивает лексическое богатство, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и представляет собой следствие условий социальной жизни человечества. Процесс заимствования лежит уже в самой основе языковой деятельности. Однообразие звуковое и формальное, замечаемое в пределах одного известного языка или говора, объясняется только процессом постоянного взаимного заимствования одними индивидуумами у других. Впоследствии возможно более или менее многочисленное взаимное заимствование между разными языками, родственными между собой или не родственными. В огромном большинстве случаев заимствование чужих слов вызывается культурным заимствованием. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, в противоположность, например, исландскому, очень проницаемым. Английский язык в большей степени, чем какой-либо другой язык, подвергался процессам заимствования иностранных слов в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30% [1, с. 169].

Основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

Транскрипция (фонетический способ) – это заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется) [2, с. 374].

Транслитерация – это способ заимствования, при котором буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка [2, с. 374].

Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. В результате калькирования образуются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное *Vaterland*, переведенное по частям, дало английскую кальку *Fatherland*. Способом калькирования в английском языке создано много слов и фразеологических единиц на базе латинского и французского языков. Кальками являются, например, следующие словарные единицы *below one's dignity* – ниже своего достоинства (лат. *infra dignitatem*); *vicious circle* – «порочный круг» (из лат. *circulus vitiosus*); *masterpiece* – «шедевр» (из франц. *chef d'oeuvre*); *pen name* – «псевдоним» (из франц. *nom de plume*) и др. [2, с. 256].

Латинские элементы занимают в словаре английского языка значительное место. Они отличаются характером семантики слов и временем их заимствования. В заимствовании слов латинского происхождения в английском языке выделяют обычно три этапа.

Первый этап латинских заимствований, как правило, датируется учеными первыми веками н.э., т.е. до прихода англо-саксов на Британские острова. Древние племена, предки англо-саксов, населявшие северную часть Центральной Европы, вели торговый обмен с Римской Империей и заимствовали у римлян ряд слов, связанных с понятием войны, торговли либо повседневной жизни. Это слова простые по форме, обыденного содержания, в английский язык они попадали устным путём, при непосредственном живом общении. Сюда относятся названия продуктов питания, растений, орудий труда и др. Например: лат. *pipere* – перец – англ. *pepper*; *persicum* – персик – *peach*; *pirum* – груша – *pear*; *prunum* – слива – *plum*; *butyrum* – масло – *butter*; *planta* – растение – *plant*; *caseus* – сыр – *cheese*; *ponto* – плоскодонное судно – *punt* – лодка-плоскодонка и др.

Второй этап латинских заимствований связан с христианством (VI-VII вв.), которое было принесено римскими проповедниками, обратившими язычников англо-саксов в новую веру. Языком церковной службы был латинский язык, поэтому в английский язык проникло много латинских слов религиозного содержания. Большинство этих слов не были исконно латинскими, а попали в латинский язык из греческого, так как христианство сформировалось в восточной части Римской империи. Значительное количество новых понятий было заимствовано англичанами с введением христианства в Англии в конце VI века (имена церковных сановников: Папа, архиепископ, проректор, ученик и т. д.; христианские понятия: воплощение, кафедра, четки, святыня, капюшон, покров, месса, предложение, алтарь, гимн, мученик и т. д.; слова, свидетельствующие о расширении кругозора англо-саксов в области юридического права: судебное преследование, опека), медицины: сумасшедший, язва; алхимии; литературы: аллегория, витиеватость, сравнение

и ряд абстрактных существительных). Был введен латинский алфавит, активно заимствовались элементы латинской грамматики. Появились монастырские школы, литературные произведения на латинском языке.

В эпоху Возрождения развитие классической науки, особенно в период 1550-1600 гг., привело к обогащению английского языка множеством слов, происходящих от классических языков. Слова, относящиеся к третьему этапу латинского влияния на английский язык, воплощают в себе абстрактные и научные термины и понятия. Они были приняты исключительно посредством письма. В процессе заимствования слов одним языком из другого бывают случаи, когда одно и то же слово заимствуется дважды. Это возможно лишь в случаях длительных историко-культурных связей между народами, языки которых оказывают взаимное влияние друг на друга. Многие латинские слова появились в английском языке дважды: один раз из французского языка, другой раз из латинского языка непосредственно. Второе заимствование обычно удалено от первого значительным промежутком времени, необходимым для того, чтобы вновь заимствованное слово рассматривалось как новое. Получаются этимологические франко-латинские дублеты. Эти слова включают слова греческого происхождения, а также французские заимствования, поскольку французский язык также находился под классическим влиянием. Многие французские слова, уже заимствованные англичанами, были латинизированы. Например, «perfet» и «verdit» (среднеанглийские французские заимствования) были заменены на «perfect and verdict» путем добавления «с» в соответствии с латинскими правилами.

Несмотря на заимствование многих классических слов, появляются и новые слова с латинскими и греческими корнями – чеканки или псевдоклассические слова, которые похожи на классические образцы. Влияние латыни на английский язык также привело к возникновению гибридов с латинскими или греческими суффиксами и префиксами. Латинское влияние объясняет значительное увеличение словарного запаса английского языка за счет заимствований, чеканки и гибридизации. Большинство этих слов заполняет языковые пробелы, обогащает синонимами родной язык, особенно в области абстрактных существительных и прилагательных, которые помогают выразить тонкие оттенки значения. Использование латинских слов и выражений придает английскому языку звучность и весомость, но в то же время, будучи орудием в руках простого обывателя, подвергает язык малапропизму (ошибочное использование слов). Если эти латинские слова не используются с лингвистической точностью или компетентностью, они в конечном итоге делают язык бессмысленным и напыщенным.

Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет большое количество единиц, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его лексического состава. В то же время английский язык не превратился в некоего «гибрида» и никоим образом не потерял свою самобытность.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М. : Дрофа, 2001. – 287 с.
2. Харитончик, З. А. Лексика английского языка / З. А. Харитончик. – Минск : Вышэйшая школа, 1992. – 228 с.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В КОСМЕТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Князева Ю. В., Рябова Ю. В.

Гродненский государственный медицинский университет

Переходя к описанию составных терминов, следует отметить, что во многих работах по терминологии подчеркивается исключительно важная роль словосочетаний в формировании терминосистем. «Термины-словосочетания возникают в связи с необходимостью быстрого пополнения терминологии для новых разновидностей понятий» [1, с. 191–192].

Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин понимают под процессом образования терминологических словосочетаний «последовательное присоединение к исходному однословному термину слов-уточнителей, которое используется языком для конкретизации исходного понятия и для образования его видовых коррелятов» [2, с. 44].

По мнению С. В. Швецово́й, «терминологические сочетания дают возможность выразить сложную внутреннюю соотносительность специальных понятий современной науки и техники. Основными свойствами терминов-словосочетаний являются устойчивость, номинативный характер и атрибутивный вид связи составляющих их элементов» [3, с. 46]. Эти свойства грамматически оформлены. Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин обращают внимание на «смысловую целостность словосочетания», в которых выделение семантических центров затруднено, поэтому в терминологическом словосочетании как в целостной лексической единице, эквивалентной термину-слову, компоненты связаны воедино, выполняя тем самым номинативную функцию понятия. [2, с. 46] Необходимо также отметить, что «особенностью многокомпонентного терминологического словосочетания является то, что его значение не всегда равно простой сумме его составляющих, а может представлять собой новое понятие, которое возникает на основе объединения компонентов» [3, с. 47].

Проведенное исследование показало наличие в обоих языках терминологических словосочетаний. «Терминологическое словосочетание – это многокомпонентное, раздельнооформленное, семантически целостное сочетание, образованное путем соединения двух, трех и более слов»: англ. *eye shadow*, рус. *тени*; англ. *brow gel*, рус. *гель для бровей*; англ. *lip pencil*, рус.